

# 5<sup>e</sup> BIENNALE NATIONALE DE SCULPTURE CONTEMPORAINE

DU 21 JUIN AU 2 SEPTEMBRE 2012/  
JUNE 21 - SEPTEMBER 2  
TROIS-RIVIÈRES (QUÉBEC, CANADA)

## ENTRÉE GRATUITE / FREE ADMISSION

Visite guidée : 3 \$ par personne, par lieu/  
\$3 per person, each place  
Sur réservation 819.374.2355 / Guided tour on reservation  
Prix spécial pour groupes (20 et plus) / special group fee

Mardi au Vendredi / 10 h à 12 h et 13 h 30 à 17 h  
From Thursday to Friday / 10 h - 12 h and 13 h 30 - 17 h  
Samedi et Dimanche / 13 h à 17 h  
Saturday and Sunday / 13 h - 17 h

## BIENNALE NATIONALE DE SCULPTURE CONTEMPORAINE

864 rue des Ursulines, C.P. 1596  
Trois-Rivières, Québec, Canada G9A 5L9  
Téléphone / Phone : 819.691.0829  
Courriel / e-mail : sculpture@galeriedartduparc.qc.ca

Biennale nationale  
de sculpture  
contemporaine

WWW.BNSC.CA

Conseil des arts  
et des lettres

Québec

Conseil des Arts du Canada / Canada Council for the Arts

Patrimoine canadien / Canadian Heritage

Québec

Avec la participation de :  
Emploi Québec Mauricie  
Ministère de la Culture, des communications  
et de la Condition féminine

Développement des ressources humaines Canada

# Événements satellites / Satellite events

Dans la foulée 2012, la BNSC augmente le nombre d'interventions artistiques et élargit ses actions à l'extérieur en impliquant artistes, commerçants, clients et passants.

With the coming of the 2012 edition, the BNSC has increased the number of artistic events and multiplied outside activities by involving artists, business people and clients.

## ÉVÉNEMENT SATELLITE / VITRINES SATELLITE EVENT / CULTURAL WINDOWS 20 juillet

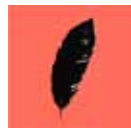


### GENEVIÈVE BARIL

Tisser, étirer le temps, greffer l'image - Une mise en abîme - Déconstruire pour recréer et y laisser sa griffe. Weave, stretch out time, graft an image - a *mise-en-abîme*. Deconstruct in order to recreate and

leave one's mark.

Vêtements L, rue des Forges



### ISABELLE CLERMONT / ENFILER DE LA LÉGÈRETÉ... / LIGHTEN UP...

Un vendredi ou samedi soir pas pressé, une pause café, une envie de légèreté? Vous êtes conviés à vivre une manoeuvre sculpturante avec l'artiste, afin

d'accueillir votre greffe/griffe rouge-plumante!!! Time for a coffee break on a relaxed Friday or Saturday evening - do you feel like being playful? You are invited to take part in a sculptural experience with the artist and collect a red feather *greffe/griffe*!!!

Presse Café, rue des Forges



### ALAIN FLEURENT / X QUI ? / X WHO?

Séquence d'implantations sculpturales soulignant les ramifications filiales, des influences créatives de proximité, chez le créateur patient. Chaîne rétrospective d'amitiés, chaîne de feu. A sequence of sculptural implantations that underlines the filial ramifications and intimate, creative influences of the patient creator. A retrospective chain of friendship; a chain of fire.

Rue des Forges

VISITEZ WWW.BNSC.CA POUR CONNAÎTRE  
LES DATES ET LES HEURES DES ACTIVITÉS/  
FOR PROGRAMME DETAILS AND TIMETABLE,  
GO TO WWW.BNSC.CA



### ISABELLE GAUVIN

Sous le pseudonyme d'*Optométriste-factice*, l'artiste accueille les sujets passants dans son cabinet-mobile pour des examens de la vue. Elle greffe différents exercices loufoques afin de leur soutirer leur *vision du monde*. Under the pseudonym of *Bogus-Optometrist*, the artist invites passers-by into her mobile clinic for eyesight tests. She adds diverse absurd exercises in order to draw out the visitor's *vision of the world*.

Rue des Forges



### ANNIE PELLETIER / HENRI MORISSETTE

Dos à dos, face à face, donnez-vous la main et changez de place. Qui se ressemble s'assemble : comme un chien dans un jeu de quilles. Back to back, face to face, hold each other's hands and change places.

Birds of a feather flock together: like cats among the pigeons.

La Boîte à Coupe, rue Notre-Dame

## ÉVÉNEMENT SATELLITE / INTERDISCIPLINAIRE À SURVEILLER SATELLITE EVENT / INTERDISCIPLINARY SATELLITE EVENT Fin août



### CAROLANE SAINT-PIERRE / MONIQUE JUTEAU / PLUSIEURS AUTRES CRÉATEURS / TOUT CE QU'IL FAUT DE BOLS D'AIR ET D'EAU POUR FAIRE UN FLEUVE / ALL THE BOWLS OF AIR AND WATER NEEDED TO CREATE A RIVER

Projection vidéographique et interventions interdisciplinaires naviguant dans les eaux de la poésie, de la musique et de la performance. Videographic projections and interdisciplinary actions that surf on the waves of poetry, music and performance.

## EXPOSITIONS PARALLÈLES PARALLEL EXHIBITIONS

### ATELIER SILEX - ESPACE 0...3/4 /4 Du 21 juin au 31 août 2012 / From June 21<sup>st</sup> until August 31<sup>st</sup> 2012

### JAVIER HINOJOSA / TRAVAUX EN COURS / WORK IN PROGRESS

Travaux en cours est une invitation à questionner la matière, celle qui interpelle, rejoint et bouscule l'espace environnant. Javier Hinojosa explore l'urbanité et réalise une greffe griffée dans l'Espace 0...3/4 de l'Atelier Silex. Des rencontres avec le public et conférences sont prévues. Work in Progress is an invitation to question matter, matter that at once affects, perturbs and connects with surrounding space. Javier Hinojosa explores the urban world and creates a branded graft at Espace 0...3/4 in the Silex workshop. Public meetings and conferences are planned.

### CENTRE CULTUREL PAULINE-JULIEN /5 21 juin au 2 septembre 2012 / June 21<sup>st</sup> until September 2<sup>nd</sup> 2012

### MARTIN BROUSSEAU / HENRI MORRISSETTE / PATHOGÈNE / PATHOGENIC

Un événement hors du contrôle humain se produit. Un élément pathogène infecte l'eau du lac d'un paisible parc de quartier. La flore est gravement atteinte, son processus de croissance est affecté. Un centre de crise voit le jour dans un pavillon tout près où les chercheurs implantent une pouponnière qui servira à munir les plantes d'un savant système d'auto-immunisation par greffes artistiques. An event beyond human control has struck. A pathogenic element has infected the water of a lake in a peaceful neighbourhood park. The flora is seriously affected and its patterns of growth are perturbed. A crisis centre has been set up in a nearby building where researchers have created a nursery garden that will, through artistic grafts, endow the plants with a scientific autoimmune system.

VISITEZ WWW.BNSC.CA POUR CONNAÎTRE LES  
DATES ET LES HEURES DES ACTIVITÉS / FOR  
PROGRAMME DETAILS AND TIMETABLE, GO TO  
WWW.BNSC.CA

## ACTIVITÉS D'EXPÉRIMENTATION MINIGREFFES EXPERIMENTAL ACTIVITIES

En collaboration avec la Galerie d'art du Parc, le Parc de l'Île Saint-Quentin et le Lieu historique national des Forges-du-Saint-Maurice, la BNSC propose des activités d'expérimentation ouvertes à tous. Les *MINIGREFFES* réalisées seront greffées dans différents lieux extérieurs. In collaboration with the Galerie d'art du Parc, the Parc de l'Île Saint-Quentin and the Forges du Saint-Maurice National Historic Site, the BNSC offers experimental activities open to all. The *MINIGREFFES* created will be transplanted into various outdoor sites.

### LA GALERIE D'ART DU PARC

Visitez [www.bnsc.ca](http://www.bnsc.ca) pour connaître les dates et les heures des activités. For programme details and timetable, go to [www.bnsc.ca](http://www.bnsc.ca)

### LIEU HISTORIQUE NATIONAL DES FORGES-DU-SAINT-AURICE

1<sup>er</sup> juillet - Journées portes ouvertes / July 1<sup>st</sup> - Open Day

### LE PARC DE L'ÎLE SAINT-QUENTIN

12 août - La Fête des enfants / August 12<sup>th</sup> - Children's Day

PROFITEZ DE L'ÉTÉ POUR FRÉQUENTER LA SCULPTURE EN  
MAURICIE ET AU CENTRE-DU-QUÉBEC / TAKE ADVANTAGE OF  
THE SUMMER SEASON TO VISIT THE SCULPTURES IN THE  
MAURICIE AND CENTRE-DU-QUÉBEC REGION

### ATELIER PRESSE PAPIER

Presse Papier présente T-shirt pour 2, un événement griffé de création sur t-shirt et livre d'artiste. Deux images greffées pour 1 t-shirt à l'été 2012.

Trois-Rivières [www.pressepapier.ca](http://www.pressepapier.ca)

### DU 21 JUIN AU 3 SEPTEMBRE LA GROSSE PLAISANTERIE

Un plaisir visuel à travers sa forme la plus parfaite.

Nicolet [www.museedesreligions.qc.ca](http://www.museedesreligions.qc.ca)

### 18 ET 19 AOÛT DE 13 H 00 À 18 H 00 CLAIRIÈRE - ART ET NATURE

Randonnée à la découverte de l'art en forêt. Œuvres in-situ des artistes en résidences. Concert et performances le 18 août.

Chesterville [www.clairiereartnature.com](http://www.clairiereartnature.com)

### DU 1<sup>er</sup> AU 17 AOÛT GRAVE - ARTISTE EN RÉSIDENCE

Ouvert au public du mercredi au vendredi de 15h00 à 19h00.

Victoriaville [www.legrave.ca](http://www.legrave.ca)

# 5<sup>e</sup> BIENNALE NATIONALE DE SCULPTURE CONTEMPORAINE

DU 21 JUIN AU 2 SEPTEMBRE 2012 /  
JUNE 21 - SEPTEMBER 2  
TROIS-RIVIÈRES /  
(QUÉBEC, CANADA)



EXPOSITION NATIONALE AVEC  
VOLET INTERNATIONAL / ÉVÉNEMENTS  
SATELLITES / EXPOSITIONS PARALLÈLES /  
ACTIVITÉS D'EXPÉRIMENTATION / NATIONAL  
EXHIBITION, INCLUDING AN INTERNATIONAL  
SECTION / SATELLITE EVENTS / PARALLEL  
EXHIBITIONS / EXPERIMENTAL ACTIVITIES

Biennale nationale  
de sculpture  
contemporaine

WWW.BNSC.CA

CORPORATION  
DE DÉVELOPPEMENT  
CULTUREL  
DE TROIS-RIVIÈRES

Amphithéâtre de  
Trois-Rivières

RADIO TÉLÉVISION INTERNET

Télé-Québec  
telequebec.tv

Rouge  
94,7 fm

Le Nouvelliste  
LEADER DE L'INFORMATION RÉGIONALE

Parcs  
Canada  
Parks  
Canada

Parc de  
l'Île Saint-Quentin

ATELIER  
SILEX

D COMMUNICATION  
GRAPHIQUE

PARC DE L'ÎLE SAINT-QUENTIN



# GREFFÉ griffé

Sous la thématique Greffé/Griffé, les artistes signent des greffes griffées favorisant la cohabitation de corps étrangers. GREFFER c'est ajouter, additionner, multiplier. C'est aussi soustraire, diviser, prélever. Une greffe peut vous sauver la vie... GRIFFER c'est signer, laisser sa marque, son empreinte. Greffé/Griffé est la convergence entre le risque et les possibles.

Une exposition en 4 lieux, des événements satellites, des expositions parallèles et des activités d'expérimentation vous attendent. Venez vous y greffer!

La BNSC 2012 en est à son 15<sup>e</sup> événement national, (30<sup>e</sup> anniversaire), le 5<sup>e</sup> sous sa forme actuelle.

Inspired by the theme Greffé/Griffé (Grafted/Branded), the artists have signed branded grafts that encourage the cohabitation of foreign bodies. GRAFTING suggests joining, adding and multiplying. It can also mean subtracting, dividing and removing. A graft can save your life... BRANDING means signing and leaving both a mark and an imprint. Greffé/Griffé brings together risks and possibilities.

This exhibition is presented in four venues, along with satellite events, parallel shows and experimental activities. Join us and participate!

The BNSC 2012 is celebrating its 15<sup>th</sup> anniversary as a national event, (30<sup>th</sup> anniversary) and its 5<sup>th</sup> presentation in its current form.

## COMITÉ D'ORIENTATION ARTISTIQUE ET DE SÉLECTION ARTISTIC ORIENTATION AND SELECTION COMMITTEE

Le mandat du comité consiste à choisir une thématique et à sélectionner les artistes. Leurs choix mettent en valeur les pratiques artistiques de recherche, d'innovation qui témoignent de la vitalité de la sculpture actuelle.

The committee's mandate consisted of choosing a theme and selecting the artists. Their choices highlight artistic research and innovation that reflect the vitality of contemporary sculpture.

Lynda Baril, Mélanie Boucher, Louise Paillé, Christiane Simoneau

## Exposition nationale à volet international National Exhibition, including an international section



Pour ce 30<sup>e</sup> anniversaire, la BNSC ajoute un volet international. Les artistes invités signent des greffes complexes qui nous étonnent et nous questionnent.

For its 30<sup>th</sup> anniversary, the BNSC 2012 has added an international section. The guest artists have signed complex grafts that both astonish us and incite reflection.

## TRAJET DE LA BNSC BNSC ITINERARY

- 1 GALERIE D'ART DU PARC/SITE PRINCIPAL**  
864, rue des Ursulines  
Téléphone / Phone : 819.374.2355  
N46 20.587 W72 32.290
- 2 CENTRE DE DIFFUSION PRESSE PAPIER**  
73, rue St-Antoine  
N46 20.452 W72 32.422
- 3 CENTRE D'EXPOSITION RAYMOND-LASNIER/  
MAISON DE LA CULTURE**  
1425, place de l'Hôtel-de-Ville  
N46 20.604 W72 32.606
- 4 ATELIER SILEX - ESPACE 0... 3/4**  
1095, rue Père-Frédéric  
N46 20.920 W72 32.896
- 5 CENTRE CULTUREL PAULINE JULIEN**  
150, Rue Fusey  
N46 22.046 W72 31.446

